

京都のもう一つの楽しみ方  
京都旅游的别样乐趣

# 京友禅体験

伝統ある華やかな染め物

簡体字



将绘画般的图案印染到和服上的京都友禅在 17 世纪末期大放光彩。

京都友禅使用色彩之多，是世界上其他印染技术所无法比拟的，以被称作“友禅模様”的曲线描绘动物、花草以及风景等优美的图案，这些都是京都友禅的特点。

絵画調の模様を着物に染め現す京友禅は 17 世紀末頃に開花しました。京友禅は、世界でも類を見ないほど多彩な色を使い、「友禅模様」と呼ばれる曲線で動物や草花、風景などの美しい文様を描き出すのが特徴です。



## 京都友禅

体验华丽的传统印染

丸益西村屋是一家有着 100 余年历史，继承了传统工艺的京都友禅型绘工作室。

该工作室，可根据游客的需求，安排从简单易学的“标准课程”到尝试制作专业作品的“创作课程”等多种课程。除了京都友禅之外，还可让游客接触京都的文化及技能、日本文化的内涵，这也是该工作室的一大魅力。

創業以来 100 年余り、京友禅 型絵工房としてその技法を伝承しつづけている丸益西村屋。

この工房では、比較の手軽な「標準コース」から本格的な作品作りに挑戦できる「創作コース」まで、ご希望にあわせて型友禅を体験していただけます。また京友禅体験だけではなく京都の文化や技、日本の心に触れていただけるのもこの工房の特長です。

“创作课程”中所制作的型友禅需要经过 20 多道精细的工艺才能完成，需要很大的耐心和毅力。该课程可以尝试创作“浴衣（简易和服）”和“夏威夷衫”的布料。

「創作コース」のできる型友禅は 20 以上の細かな工程を経て完成する根気の要る作業です。「ゆかた」や「アロハシャツ」になる生地が楽しめます。

“标准课程”中所制作的“摺入友禅”，可以用来做扇子、包袱皮、餐垫等。这是通过将染料“涂抹渗透”到布料上的方法印染而成的。

「標準コース」のできる「摺込友禅（すりこみゆうぜん）」では、「扇子」「ふろしき」「ランチョンマット」などを作ることができます。染料を生地に『摺り込んでいく』ことによって染め上げていきます。



包袱皮是用来包裹东西以便携带、储藏时使用的布块，有各种各样的图案及花色。



ふろしきは、物を包み、持ち運んだり収納したりするための布で、様々な模様や美しい柄をあしらったものがあります。



浴衣是和服中较为轻便、通气性好的一种，因便于穿着而受年轻女性的青睐。

ゆかたは、和服の中でも開放的で風通しが良く、気軽に着られる着物として若い女性に人気があります。



丸益西村屋还发挥京都友禅色调柔和、花色华丽的特点，提出了用于制作日常用品等友禅用法的新创意。

丸益西村屋では、京友禅の柔らかな色調や華やかな柄を、小物などに用いて新しい友禅の楽しみ方も提案しています。

# 创作课程

創作コース



创作从挑选自己喜欢的图案开始。  
創作は、染めたい柄選びから始まります。



选定图案之后就是“捺染”了。  
将漏花纸板按要求放好后，用木板刷蘸上染料，用力均匀地涂刷到布料上。



柄が決まるといよいよ「捺染」です。型枠を、基準に合わせて置いた後、駒べらで染料をとり圧力が均等になるように生地染料をのせていきます。



更换漏花纸板，用同样的方法涂刷上染料。  
根据图案的不同，纸板染色次数也有所不同。  
像多色版画印刷一样，每揭开一张纸板，所要描绘的图案就会慢慢地浮现出来，别有乐趣。

型枠を変えて同じように染料をのせます。柄によって型染め作業の回数は変わります。多色刷り版画のような感覚で、枠型をはずすたびに目指そうとする模様が浮かび上がってくる楽しさは格別です。

放置一天之后，接下来就是“引染”。“创作课程”需要3天时间慢慢地进行京都友禅的创作。您也可以利用晾干染料的时间在京都参观旅游。

一日置いて、次は「引き染め」です。「創作コース」では3日間じっくり京友禅に取り組んでいただけます。染料を乾かす時間を利用して京都観光を楽しむこともできます。

# 标准课程

標準コース



把布铺平，用针固定漏花纸板，用刷子蘸取染料。  
上色之前，将刷子在纸上刷几次，使整个刷子均匀地蘸上染料。



布を敷き、型紙を針で固定させ、染料を刷毛に取ります。色づけする前に刷毛をペーパーに擦り付け、染料を刷毛全体に馴染ませます。



在布上涂刷时，染料出现断续模糊的程度为最佳。  
转动刷子，在漏花纸板的图案上涂刷染料，即可得到漂亮的“晕染”效果。

布の上でかすれる程度がベスト。刷毛をクルクルと回転させながら型紙の模様部分に染料を搾り込めば、きれいな「ぼかし」が入ります。



不需用力，涂刷的次数决定颜色的浓淡。完成一张纸板上色之后，再固定下一张纸板。  
就这样不断地叠加纸板，最终就可以绘制成一幅图案。  
我们备有600多种图案可供选择，大多在1小时之内就可完成，其中也有需要5-6个小时的大型作品。

力をいれずに、搾りこむ回数で濃淡をつけていきます。一枚目の型紙で色付けが終われば次の型紙を固定。こうして型紙を重ね、最終的にひとつの絵柄が完成します。図柄は600種類以上あり、多くは1時間以内で完成しますが、中には完成まで5～6時間かかる大作もあります。

将所有的纸板都涂刷上颜色之后，作品就完成了。此时，美丽的图案就会呈现在布料上。

すべての型に色を搾りこむと完成。可憐な模様が浮かび上がりました。



Studio Experiencing Kyo-Yuzen  
Marumasa-Nishimuraya

457 Tuboyacho, Ogawa-dori, Oike-sagaru, Nakagyo-ku,  
Kyoto, Japan 604-8276  
TEL:+81(0)75 211 3273 FAX:+81(0)75 221 1967

京友禅体験工房 丸益西村屋

〒604-8276

京都市中京区小川通御池下ル壺屋町457番地  
TEL:075-211-3273 (電話受付9:00～18:00)  
FAX:075-221-1967 (24時間受付)

<http://www.kyo-komachi.com>

